Inhalt

0. Vorwort 9

1. Die Übersetzbarkeit von „Unübersetzbarkeiten“ 11

2. Literarische Darstellung von Kulturkontakt und -konflikt durch Sprachkontaktphänomene 21

2.1. Kulturkontakt und -konflikt in Peru und ihre Spuren 21

2.2. Spanische, Quechua, Machiguenga - Sprachen im Kontakt 33

2.3. Literarische Reflexion des Kulturkontaktes als Sprachkontakt 47

3. Analyse der Sprachkontaktphänomene und ihrer Übersetzungsmöglichkeiten 67

3.1. Übersetzungstheoretische Vorbemerkungen 67

3.2. Lexikalische Entlehnungen 87

3.3. Morphologische Mischungen 109

3.4. Phonetische Einflüsse 119

3.5. Syntaktische Kontakterscheinungen 131

3.6. Komplexere und satzüberschreitende Formen 141

3.7. Semantische Mischung und Kommunikationskonflikte 153

3.8. Metasprache 155

3.9. Auswertung 159

4. Individualstil und Übersetzbarkeit 163

4.1. José María Arguedas 163

4.2. Ciro Alegría 165

4.3. Mario Vargas Llosa 167

4. Der Beitrag dieser Untersuchung zur Problematik der Übersetzbarkeit 169

Abkürzungsverzeichnis 173

Bibliographie 175